

名家  名译

世界文学名著文库

SCRITTO SOTTO LA FORCA

绞刑架下的报告

捷克 伏契克/著 蒋承俊/译

全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

世界文学名著文库

SCRITTO SOTTO LA FORCA

绞刑架下的报告

捷克 伏契克 / 著 蒋承俊 / 译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

绞刑架下的报告 / (捷克) 伏契克著; 蒋承俊译. —北京:
中国戏剧出版社, 2005.10

(世界文学名著文库. 第8辑)

ISBN 7-104-02261-9

I. 绞… II. ①伏…②蒋… III. 报告文学—捷克—现代
IV. I514.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 119641 号

世界文学名著文库 (第8辑) 绞刑架下的报告

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [捷克] 伏契克

译 者: 蒋承俊

责任编辑: 王媛媛 肖 楠

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市铁成印刷厂

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 154.25

字 数: 3978 千

版 次: 2005 年 12 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02261-9/I · 881

定 价: 109.00 元 (共 12 册)

版权所有 违者必究



伏契克像

伏契克 (1903—1943)，捷克作家、文学评论家，出身于工人家庭，少年时便立志投身革命。1921年加入捷克共产党，1928年担任捷共机关报《红色权利报》的编辑，开始为党的报刊和其他进步刊物撰写文章。捷克被德军占领后，捷共活动被迫转入地下，期间他一面积极斗争，一面研究捷克19世纪的文学，后当选为捷共中央委员。1942年4月，由于叛徒的出卖，他被德军逮捕，收押于布拉格庞克拉茨监狱。在狱中，他受尽折磨却坚贞不屈，用鲜血凝成了一部轰动世界的文学名篇——《绞刑架下的报告》。1943年被德军杀害。



SCRITTO SOTTO LA FORCA

译 本 序

一代英雄，惨遭杀害，但他们是一座座高大雄伟的雕像，矗立在大地上，鲜花环绕，阳光沐浴，人们把最崇敬的感情献上。一伙魑魅魍魉，蝇营狗苟，虽生犹死，都是些朽木雕成的木偶，人们投之以冷眼、蔑视与嘲笑。捷克民族英雄伏契克在他举世闻名的《绞刑架下的报告》（以下简称《报告》）这部不朽作品里，深刻地揭示了人的伟大与渺小——雕像与木偶的根本区别。读了它，我们深深热爱那些为了人类社会的前进而献出自己一切力量乃至宝贵生命的英雄们，憎恨那些集卑鄙、残暴和可耻于一身的败类。

伏契克是捷克劳动人民的忠诚儿子、捷共中央委员。第二次世界大战前夕，德国法西斯军队于1939年3月占领了捷克后，共产党被迫转入地下，伏契克毅然留在布拉格领导斗争。1941年春，党的第一个地下中央委员会被破坏不久，他又以坚强的毅力和无畏的精神，主动与另外两位中央委员一起，建立了第二个中央委员会。那些年月，希特勒的盖世太保疯狂搜捕共产党地下领导人。数以千计的共产党人和爱国志士被逮捕，受酷刑，遭屠杀。由于叛徒的出卖，1942年4月24日，伏契克在布拉格被捕了。《报告》就是他在庞克拉茨盖世太保监狱里迭遭酷刑、备受折磨、随时都有被送上绞刑架的处境中，得到一个捷克看守的帮助，用铅笔头在碎纸片上写成的。这是一个优

秀的共产主义战士用鲜血凝成的一部壮丽的诗篇。

死,对于怯懦者来说,具有无比的威胁力量。然而在英雄们面前,它却是那样地简单和平常。伏契克跟他的同志们就是这样:“我们对死亡有足够的估计。我们都知道:一旦落到盖世太保手里,就不会再有生还的希望。在这里我们正是根据这一点来行动的。”伏契克从被捕的那天起,就受到极其残酷的拷问和毒打,处于死亡的边缘,难友们都为他做了临终祈祷。但他却以坚强的毅力,忍受着常人难以忍受的折磨,从死亡的床上醒来了,敌人见棍子和镣铐未能制服伏契克,便从精神上来折磨他:带来他的爱妻跟他“对质”,当着他的面毒打他的战友,带他去“逛”他所热爱的金色布拉格……这一切手段,无非是想诱使他产生一分钟的动摇、一瞬间的犹豫、一闪念的恐惧,从而毁灭他毕生的信念。然而,敌人的鬼域伎俩落空了,伏契克不曾闪现过一丝杂念,他对人民事业充满必胜的信心,活一天就同敌人斗争一天。他组织并领导“狱中集体”向纳粹匪徒进行不屈不挠的斗争。“为了把铁窗里的今天和自由的明天连接在一起”,他也用笔作刀枪,在狱中坚持写作。

伏契克在《报告》中怀着热爱和感激之情,谈论“狱中集体”。受尽折磨的人们的兄弟般的友爱,具有一种向心力,能把大家凝结成一个整体。伏契克在《报告》里用许多生动的事例,说明这种友爱的威力,它能穿透墙壁,拥抱所有牢房。这是一种用鲜血和生命换来的、不可征服的力量。伏契克在《报告》中,怀着极其深厚的爱,写出了这个集体里众多的英雄人物的真实特征。如工人阶级出身的共产党员叶林涅克夫妇,平时显不出是英雄人物,可是在敌人面前却坚强如钢。当盖世太保闯进他们的家时,他们并肩站着。妻子问丈夫:“现在怎么办?”丈夫回答:“我们去死。”她没叫喊一声,也没摇晃一下,而是面对瞄准他们的枪口,用一种十分优美的姿势把手递给她们的丈夫。

她以往是爱哭的，可是在狱中却不曾流过一滴泪。她最后的遗言是：“请转告外面的同志，不要为我难过，也不要被这件事吓住。我做了工人阶级要求我做的一切，我也将按照它的要求去死。”

伏契克向那些经过这场灾难而活下来的人们提出一个要求：不要忘记这些好人，要热爱这些为他人、也为自己而牺牲了的人。他以全部热情赞颂道：“每一个忠实于未来，为了美好的未来而牺牲的人都是一座石质的雕像。”是的，人们热爱、崇敬他们。伏契克在《报告》里塑造了一座座高大的英雄雕像。他冒着生命危险，以火一般的热情，忠实地记录下这些肝胆照人的英雄。他笔下的英雄人物朴实无华，个个都表现出真金不怕火炼的坚强性格。他们的英雄主义是无私的、谦逊的。他们真正当得起大写字母的“人”的称呼。

伏契克也要求人们警惕那些“妄想阻挡革命洪流的腐朽过时的人”——那些大大小小的木偶。他们是些出卖灵魂、丧尽天良的禽兽，用别人的生命来保持自己的地位，用别人的鲜血来填塞自己的欲望。有奶便是娘，苟且偷安就是他们的处世哲学。伏契克那双无比敏锐的眼睛，从死亡中复活而被唤醒的感官，最能觉察这伙败类。像叛徒米列克，这个曾经冒过枪林弹雨的人，现在却在盖世太保的皮鞭下，丧失了勇气，于是用出卖组织、同志以及自己的恋人来保全自己的生命。他终于被集体所摒弃。伏契克在《报告》里痛斥了那些不配做捷克人的刽子手。这些把灵魂出卖给魔鬼的人，变得比魔鬼更可恨。他们都是些极为阴险、狡猾、凶残的木偶，受法西斯和各种反动势力牵动的木偶。正是这些木偶构成纳粹反动统治的支柱，是黑暗时代的灾星。

伏契克英勇就义已经六十多年了。《报告》不仅是捷克无产阶级文学中的经典著作，也是全世界进步人民的共同的精神

财富，自 1945 年在捷克出版以来，已被译成九十多种文字，在世界各国人民中广为流传。在我国，早在 20 世纪 50 年代，就先后发行过两个根据其他文字转译的版本，对我国读者起了极大的教育和鼓舞作用。今天，当我重读自己于 1979 年根据捷克原本译出的这部闪耀千秋的著作时，耳际好似又响起了伏契克被押赴刑场时高唱的《国际歌》歌声，眼前呈现出一座座巍然矗立的高大的英雄雕像，但同时，也瞧见了正在地球上一些阴暗角落晃动的一只只木偶的黑影。我想，所有读过或将要读到伏契克这本《报告》的正直的人们，都会永远记住伏契克用鲜血和生命发出的谆谆嘱咐：“人们，我是爱你们的！你们可要警惕啊！”是的，一切为人类进步事业而献身的人们，都无不感谢伏契克真诚的提醒：无论何时何地，都要警惕那些公开的和隐藏的、残忍的和阴险的、形形色色的木偶！

伏契克，这位优秀的共产主义战士、革命的新闻工作者、作家和评论家，1903 年 2 月 23 日出生于布拉格的斯米霍夫工人区的工人家庭。从少年时代起，他就过着工人阶级的苦难生活，立志为无产阶级事业奋斗终身。在伟大的十月革命的鼓舞下，他积极参加革命活动。他刚满十八岁就加入了诞生不久的捷克共产党。1921 年他进入布拉格查理大学文学院学习；同时为了维持生活，当短工和街头广告员。在学校期间，他就为党的报刊和其他进步刊物撰写文章。后来他被党指派为文艺与政治评论周报《创造》的总编辑和党中央机关报《红色权利报》的编辑。他曾两次到过苏联，写了许多报告文学作品，满腔热情地歌颂世界上第一个无产阶级专政的国家。为此，曾被捷克反动当局逮捕入狱。出狱后他又积极参加了 1932 年春捷克北部矿工大罢工，报道了矿工斗争的真相。1936 年以后，捷克的独立日益受到纳粹德国的严重威胁。《慕尼黑协定》出卖了他的祖国。伏契克以强烈的爱国主义感情写了许多政论文章、传

单、宣言和告人民书等，揭露国内外敌人的叛卖行为及纳粹匪徒的侵略野心，号召人民起来斗争。

1939年3月15日捷克全境被纳粹德国占领。伏契克一面积极参加并领导地下斗争，一面继续研究捷克19世纪的文学。他对捷克文学史上占有重要地位的作家如聂姆曹娃、扬·聂鲁达等都著有专论。这些用马克思主义的立场观点写成的文学研究著作，为捷克无产阶级文学评论事业作出了贡献。

由于叛徒出卖，伏契克于1942年4月不幸被捕。敌人用尽各种酷刑，软硬兼施，但他经受住了肉体上和精神上最严峻的考验，毫不动摇自己的信念。他在布拉格庞克拉茨纳粹德国盖世太保监狱里被监禁了411天，1943年9月8日被杀害于柏林的勃洛琛斯狱中。

伏契克光辉的、战斗的一生，将永远铭刻在捷克人民心上，成为捷克民族胜利的象征，也将永远鼓舞着人们为自由、民族独立和美好的未来去进行英勇顽强的斗争。

本书原文自初版至三十二版，正文均被删去约百分之二的文字，现据最新版本（全文本）补译出被删部分，并用黑体字排印。

另有伏契克的文章4篇，现一并译出，作为附录列入本书，以飨读者。

蒋承俊

伏契克夫人的话

在腊文斯勃鲁克集中营^①里，我从难友们的口中得知，我的丈夫尤利乌斯·伏契克，《红色权利报》和《创造》杂志的编辑，于1943年8月25日在柏林被纳粹法庭判处死刑。

他后来的命运怎么样？回答这个问题的，只有集中营四周高墙的回声。

1945年5月纳粹德国失败后，一些法西斯匪帮还没来得及折磨死或屠杀掉的囚犯们，从监狱和集中营里被解放出来。我也是这些被解放出来的人中的一个。

我回到了自由的祖国。我开始寻找我的丈夫。就像成千上万的其他人一样，他们一直在寻找被德国占领者抓进遍及各地的无数拷问室的丈夫、妻子、孩子、父亲和母亲。

我打听到，尤利乌斯·伏契克于1943年9月8日，就是判决后的两个星期，在柏林被处死了。

我还了解到，尤利乌斯·伏契克在庞克拉茨监狱^②里写过东西。是监狱的看守阿·科林斯基给他提供了写作的机会，科林斯基把纸和铅笔带进牢房去给我的丈夫，然后又把写满字迹

① 腊文斯勃鲁克是德国北部距柏林80公里的一个集中营，专门拘禁女犯。

② 庞克拉茨监狱是德国盖世太保在布拉格东郊庞克拉茨区设立的一座监狱。

的纸条，一张一张地从监狱里秘密地带出来。

我找到了这个看守。我把尤利乌斯·伏契克在庞克拉茨监狱里写的稿子逐渐收集起来。这些编了页码的稿子分别保存在不同的地方和不同的人手中；我把它们整理出来呈献给读者。这是尤利乌斯·伏契克最后的著作。

古斯塔·伏契科娃

1945年9月于布拉格

主要人物表

- 伏契克 政治犯，捷共中央委员，曾任捷共机关报《红色权利报》的编辑，因叛徒出卖于1942年4月被捕，受尽酷刑，但这并未动摇他的信念，他将狱中的所见所闻一一记录下来，用鲜血凝成一部壮丽的诗篇。
- 古斯塔 伏契克的妻子，坚定的捷共党员，品格高尚、热情诚挚。1942年被捕，曾被反共科的科长用来“软化”伏契克，遭到拒绝。
- 约瑟夫·佩舍克 政治犯，一位老教员，曾任教师委员会主席，外号“老爹”。为人热情，信念坚定，因“阴谋反对德意志帝国”被捕，在狱中与伏契克成为患难与共的“父子”。
- 切尔尼 政治犯，捷共领导成员，身材魁梧、风度翩翩，具有丰富的地下工作经验，是一个有才干、有首创精神的人。后被捕，1943年4月惨遭杀害。
- 齐卡 政治犯，捷共中央委员，干练的组织家，工作精细、严谨，待人热情且公正无私。被捕后被军官折磨致死。
- 米列克·克列仓 叛徒。参加过西班牙的革命运动，在法国集中营呆过。德国占领捷克后，被捕入狱，为苟且偷生而将革命志士出卖。

目 录

一九四三年春写于庞克拉茨盖世太保监狱	1
第一章 二十四小时	2
第二章 临死前的痛苦	9
第三章 二六七号牢房	17
第四章 “四〇〇号”	26
第五章 雕像与木偶(一)	40
第六章 一九四二年的戒严	63
第七章 雕像与木偶(二)	70
第八章 一小段历史	91
列金卡和刑吏	101
致古斯塔·伏契科娃	109
致戈培尔部长的一封公开信	111
战斗的鲍日娜·聂姆曹娃	118
译者后记	156

一九四三年春写于庞克拉茨盖世太保监狱

规规矩矩地挺直身子坐着，两手扶膝，两眼呆呆地凝望着佩切克宫^① 候审室发黄的墙壁，望得眼睛发花，——说实在的，这不是最便于思索的姿势。可谁能强迫思想也规规矩矩地不动呢？

曾经有人——大概永远也无从知道是什么时候和什么人——把佩切克宫里的这个候审室叫做“电影院”。真是天才的比喻！一间宽敞的房间，放着六排长凳，凳子上直挺挺地坐着受审的人，他们面前是一面光秃秃的墙，犹如电影院的银幕。把全世界所有制片厂摄制的影片加在一起，都远没有从这些等待着新的拷问、新的折磨和死亡的受审者的眼睛里映射在这墙壁上的影片多。这是关于母亲、妻子、孩子和被摧毁的家园、被毁灭的生命的影片，是关于坚贞的同志和叛变的行为、关于把传单传递给某人、关于流血牺牲、关于托付重要事情时紧紧握手的影片，是充满恐怖和决心、憎和爱、苦痛和希望的影片。这里的每个人都和生活绝了缘，每天都有人眼睁睁地死去。并不是每个人都能重获新生。

我在这里成百次地看了关于我自己的影片，成千次地看了这部影片的细节，现在我尝试着把它叙述出来。如果还没等我讲完，绞索就勒紧了的话，那么千百万还留在世上的人，自会续完它那“幸福的结局”^②。

① 佩切克宫是捷克百万富翁佩切克的住宅。在沦陷时期，布拉格的盖世太保司令部就设在这里。

② 原文系英文。

第一章 二十四小时

还差五分钟就要敲十点了。这是一九四二年四月二十四日，一个美丽而温润的春夜。

我急急匆匆地走着——尽我化装成跛脚老头这个角色所能允许的速度快步走着，——要在大门上锁之前赶到叶林涅克家，我的“助手”克列仓^①在那儿等着我。我知道，这次他不会有什么重要的事情告诉我，我也没有什么要告诉他的，但是不去赴约，很可能引起惊慌——主要的是，我不想让我们这两位好心肠的主人产生不必要的担忧。

他们用一杯茶招待我。克列仓早已在那里等我了，——除了他，还有弗里德夫妇。这可又是一次不谨慎的行动。

“同志们，我很高兴见到你们，但不希望这样大伙儿聚在一起。这样最容易把我们引向监狱和死亡。要是不遵守秘密工作的规定，就得停止工作，因为这样不仅对自己有害，而且还会连累别人。明白吗？”

“明白了。”

“你们给我带来了什么？”

“五月号的《红色权利报》。”

“好极了。你怎么样，米列克？”

“老样子，没什么新闻。工作进行得还好……”

“好了，就这样吧。‘五一’后咱们再碰头。我会通知你们的。再见！”

“再喝杯茶吧，先生！”

^① 即米列克的姓。

“不，不了，叶林涅克太太，我们在这里的人太多了。”

“至少再来一小杯吧，我请求您。”

新斟的茶冒着热气。

有人按铃。

现在不是深更半夜吗？这会是谁呢？

来的客人没有耐心，把大门敲得咚咚直响。

“快开门！我们是警察！”

“快到窗口去！快跑！我有手枪，我来掩护你们撤退。”

晚啦！盖世太保已经站在窗下，用手枪瞄准了房间。他们砸开了门，从过道偷偷地涌进了厨房，接着闯入房间。一个，两个，三个……九个男人。他们没看见我，因为我正站在他们背后，在他们打开的门后边。我能够不慌不忙地射击。但是九支枪瞄准着两个妇女和三个赤手空拳的男人。如果我开枪，他们就会比我先被打死。假如我开枪自杀，枪声也会引起射击，他们仍然不免要成为枪下的牺牲品。倘若我不开枪，他们也许会在监狱里呆上半年或一年，将来革命会把他们当中活着的人解放出来。只有克列仓和我不可能从那里出来，敌人将折磨我们，——从我的嘴里他们是什么也捞不到的，而从克列仓那里呢？这个人在西班牙打过仗，在法国集中营呆过两年，大战期间又秘密地从法国逃回布拉格来的，——不，这种人是不会叛变的。我考虑了两秒钟，也许是三秒钟吧？

如果我开枪，那也于事无补，只有我自己可以免受苦刑，但因此将会有四个同志白白地牺牲生命。不是这样吗？正是这样的！

于是决定了。

我从隐蔽的地方走了出来。

“哈，还有一个！”

照我脸上打了第一拳。这一拳几乎要了我的命。

“举起手来！”^①

^① 原文系德文。